

l'Égypte mère du monde
Mašr omm ed-donya
مصر أم الدنيا



visite, quoi là-bas
 zort ēh henāk ?

- Biār** : *tu as passé vacances où* ٩adēt el-agāza fēn ya Jāk ? **بيار** : قضيت الأجازة فين يا جاك ؟
Jāk : *allé, passé là-bas, mois* roḥt Mašr we ٩a adt henāk šahr **جاك** : رحت مصر وقعدت هناك شهر
Biār : *pourquoi* w-ešme ٩na Mašr ? **بيار** : واشمنا مصر ؟
Jāk : *parce que j'entends au sujet de beaucoup au moment cet* ٩ašan seme ٩t ٩anha ketir we f-el-wa ٩t da **جاك** : عشان سمعت عنها كثير وفي الوقت ده
le temps, bien, très eg-gaw kwayyes ٩awi fi Mašr **الجو كويس قوي في مصر**
Biār : *visiter, quoi là-bas* zort ēh henāk ? **بيار** : زرت إيه هناك ؟
Jāk : *musée, du Caire* awwel usbū ٩ kont f-el-Qāhera, **جاك** : أول أسبوع كنت في القاهرة،
citadelle, vieux šoft el-ahrām, zort el-maṭḥaf el-mašri **شفت الأهرام، زرت المتحف المصري**
alle w-el- ٩al ٩a we Mašr el- ٩adīma we roḥt Xān **والقلعة ومصر القديمة ورحت خان**
 el-xalīlī **الخليلي**

Mašr omm ed-donya

مصر أم الدنيا

Egypte, mère du monde (surnom de l'Égypte)

٩adēt

قضيت

tu as passé (un certain temps)

roḥt

رحت

je suis allé

ešme ٩na ?

إشمنا ؟

pourquoi ? (cf C)

seme ٩t

سمعت

j'ai entendu

٩an

عن

au sujet de

zort

زرت

j'ai visité

kont

كنت

j'ai été

šoft

شفت

j'ai vu

ahrām (sg haram)

أهرام (م هرم)

pyramides

maṭḥaf (maṭāḥef)

متحف (متاحف)

musée

٩al ٩a (٩elā ٩)

قلعة (قلاع)

citadelle

Mašr el- ٩adīma

مصر القديمة

le vieux Caire

Xān el-xalīlī

خان الخليلي

le Khan Khalili (bazar fameux du Caire)

allé haute Egypte
Biār : we roḥt eṣ-ṣe'īd ?
ce est difficile un peu parce que
Jāk : ṭab'an ! we da kân ṣa'eb ṣwayya ʿaṣān
il n'y avait pas place avion réservé
 makanš fih makān f-eṭ-ṭayyāra fa-ḥagazt
train allé
 f-el-ḥatr we roḥt Lo^qṣor we Aswān
tu as acheté chose de la bas
Biār : w-eṣtarēt ḥāga men henāk ?
il acheté un peu cadeaux pour femme à moi
Jāk : eṣtarēt ṣwayyet hadāya ʿaṣān merāti

بيار : ورحت الصعيد ؟
جاک : طبعا ! وده كان صعب شويه عشان
 ماكانش فيه مكان في الطائرة فحجزت
 في القطار ورحت الأقصر وأسوان
بيار : واشتريت حاجة من هناك ؟
جاک : اشتريت شوية هدايا عشان مراتي



j'ai acheté quelques cadeaux pour mon épouse
 eṣtarēt ṣwayyet hadāya ʿaṣān merāti

eṣ-ṣe'īd
 makanš fih (ma + kân + š)
 makān (amāken).
 tayyāra (-āt)
 ḥagazt
 Lo^qṣor
 Aswān
 eṣtarēt
 hadāya (sg hedeyya)

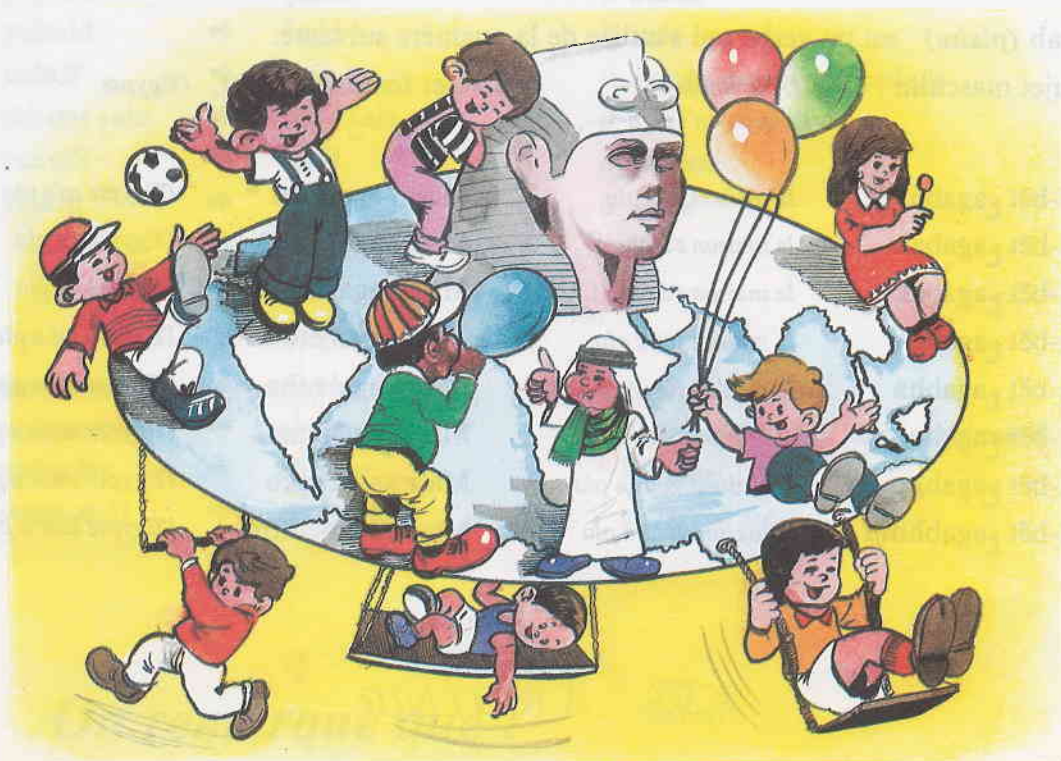
الصعيد
 ماكانش فيه
 مكان (أماكن)
 طائرة (-ات)
 حجزت
 الأقصر
 أسوان
 اشتريت
 هدايا (م هدية)

Haute Egypte
 il n'y avait pas
 place
 avion
 j'ai réservé
 Louxor
 Assouan
 tu as acheté
 cadeaux

بيار
چاكبيار
چاك

tu avais laissé ta femme ici
Biār : enta sebt merātak hena ?
malheureusement oui car elle a elle travail
Jāk : lel'asaf āh ʿašān kām andaha šoġl
dommage qu'il plus chose elle a plu à toi
Biār : xosārā ! we ēh aktar ḥāga ʿagabetak
fi Maṣr ?
Jāk : w-allahi fih ḥagāt ketīr : maʿbad el-Feyala
travail
temple
 fi Aswān, w-ek-Karnak fi Lo^qšor
bien sur pyramides
 we ḥabḥan el-aḥrām.
il semble que tu as aimé cet très
Biār : bāyen ʿalēk ḥabbēt el-balad di ʿawi !
en réalité lorsque j'ai vu les choses cette toute elle
Jāk : f-el-ḥa^qi^qa, lamma šoft el-ḥagāt di kollaha,
j'ai dit en effet Égypte mère du monde
ʿolt : feḥlān "Maṣr omm ed-donya"

بيار : إنت سبت مراتك هنا ؟
چاك : للأسف أه عشان كان عندها شغل
بيار : خسارة ! وإيه أكثر حاجة عجبك
 في مصر ؟
چاك : والله فيه حاجات كتير : معبد الفيلة
 في أسوان، والكرنك في الأقصر
 وطبعاً الأهرام.
بيار : باين عليك حببت البلد دي قوي !
چاك : في الحقيقة، لما شفت الحاجات دي كلها،
 قلت : فعلاً "مصر أم الدنيا"



L'Égypte mère du monde
 Maṣr omm ed-donya

sebt
 kām andaha
 šoġl (ašġāl)
 xosārā
 aktar
 ʿagabet
 maʿbad el-Feyala
 ek-Karnak
 ḥabbēt
 ʿolt
 w-allahi
 f-el-ḥa^qi^qa

سبت
 كان عندنا
 شغل (أشغال)
 خسارة
 أكثر
 عجبك
 معبد الفيلة
 الكرنك
 حببت
 قلت

tu avais laissé (litt. : tu as laissé)
elle avait
travail
dommage
plus
elle a plu à (cf C)
temple de Philae
Karnak (temple de)
tu aimes (litt. : tu as aimé)
je me suis dit ; j'ai dit
vraiment
en réalité

Commentaire

☺ **ešme_{na} ?** : pourquoi ? (pourquoi ceci et pas cela ?)

- ex : • Jāk ^Qaḍa-l-agāza fi Amrīka Jacques a passé les vacances en Amérique
 - w-ešme_{na} Amrīka ? et pourquoi l'Amérique ?
 - ʿašān merāto henāk parce que sa femme est là-bas

☺ ^{quici plus chose} **ēh aktar ḥāga ʿagabetak fi Maṣr ?** : quelle est la chose qui t'a le plus plu en Egypte ?

ʿagab (plaire) est un verbe qui s'utilise de la manière suivante:

- sujet masculin : el-bēt, la maison
- sujet féminin : Maṣr, l'Egypte

el-bēt ʿagabni *	la maison m'a plu	Maṣr ʿagabetni *	l'Egypte m'a plu
el-bēt ʿagabak	la maison t'a plu	Maṣr ʿagabetak	l'Egypte t'a plu
el-bēt ʿagabek	la maison t'a plu (f.)	Maṣr ʿagabetek	l'Egypte t'a plu
el-bēt ʿagabo	la maison lui a plu	Maṣr ʿagabeto	l'Egypte lui a plu
el-bēt ʿagabha	la maison lui a plu (f.)	Maṣr ʿagabetha	l'Egypte lui a plu
el-bēt ʿagabna	la maison nous a plu	Maṣr ʿagabetna	l'Egypte nous a plu
el-bēt ʿagabko	la maison vous a plu	Maṣr ʿagabetko	l'Egypte vous a plu
el-bēt ʿagabhom	la maison leur a plu	Maṣr ʿagabethom	l'Egypte leur a plu



A RETENIR

xosāra dommage

خسارة

* Lorsqu'il est accolé au verbe, le pronom suffixe C.O.D. à la 1^{ère} p. du sg est "-ni"

REPETITION 1

A Verbes terminés par ... ċċ *

I	yeḥebb	→	ḥabb	il a aimé
	yešedd	→	šadd	il a tiré
	yeleff	→	laff	il a contourné, tourné ; emballé
	yexoṣṣ ʿala	→	baṣṣ ʿala	il a jeté un coup d'oeil sur
	yexošš	→	xašš	il est entré
	yehoṭṭ	→	ḥaṭṭ	il a posé
VII	yeṇḍamm li	→	eṇḍamm li	il s'est joint à
VIII	yeḥtamm bi	→	eḥtamm bi	il s'est préoccupé de ; il s'est intéressé à
IX	yehmarr	→	eḥmarr	il a rougi
X	yestaḥedd	→	estaḥadd	il s'est préparé

On remarque que :

- Pour les verbes de trois consonnes ou plus,
la 3^{ème} p. du m.sg de l'accompli se vocalise en "a".

* verbes sourds en arabe littéraire

B

- yeḥebb → ḥabb *il a aimé* • yehtamm bi → ehtamm bi *il s'est intéressé à*

ḥabbēt

ehtammēt bi

ḥabbēt

ehtammēt bi

ḥabbēti

ehtammēti bi

ḥabb

ehtamm bi

ḥabbet

ehtammet bi

ḥabbēna

ehtammēna bi

ḥabbētū

ehtammētū bi

ḥabbu

ehtammu bi

On remarque que :

- On ajoute un "ē" avant la terminaison pour éviter la succession de trois consonnes (cf Ph)

CONTINUEZ AVEC ∞

- jeter un coup d'œil sur*
a. yeboṣṣ ʿala → baṣṣ ʿala
poser
b. yeḥott → ḥatt ʔ
emballer, tourner
c. yeleff → laff

- se joindre à*
d. yendamm li → endamm li
trier
e. yešedd → šadd
s'intéresser à
f. yehtamm bi → ehtamm bi ʔ

ssé à

* Verbes concaves en arabe littéraire

B

il est allé	il a laissé	il a profité de
yerūḥ → rāḥ	yesīb → sāb	yestafīd men → estafād men
roḥt	sebt	estafadt men
roḥt	sebt	estafadt men
roḥti	sebti	estafadti men
rāḥ	sāb	estafād men
rāḥet	sābet	estafādet men
roḥna	sebna	estafadna men
roḥtu	sebtu	estafadtu men
rāḥu	sābu	estafādu men

On remarque que :

- Aux verbes terminés en ... āC a l'accompli, le "ā" des 3^{ème} pers. se transforme aux autres personnes en :
 "o" si la voyelle longue du présent est "ū"
 "e" si la voyelle longue du présent est un "ī"
- Aux verbes de plus de trois consonnes, le "ā" des 3^{ème} pers. s'abrège en "a" aux autres personnes (ṽCC → VCC, cf Ph)

CONTINUEZ AVEC

a. yetsāb → etsāb	il a été laissé	f. yesīb → sāb	il a laissé
b. yetbāʿ → etbāʿ	il a été vendu	g. yezūr → zār	il a visité
c. yextār → extār	il a choisi	h. ye qūl → qāl	il a dit
d. yešūf → šāf	il a vu	i. yenām → nām *	dormir
e. yekūn → kān	il a été	j. yexāf → xāf *	il a eu peur

* tous les verbes de trois consonnes vocalisés à l'inaccompli en "ā" se conjuguent à l'accompli selon le modèle "yesīb → sāb" sauf le verbe "yexāf → xāf" qui se conjugue selon le modèle "yerūḥ → rāḥ"

- AVOIR : ϵ ando $\rightarrow$ **kān** ϵ ando
 ma ϵ āh $\rightarrow$ **kān** ma ϵ āh
 līh $\rightarrow$ **kān** līh
- VENIR : yīgi $\rightarrow$ **ga**

kān ϵ andi
kān ϵ andak
kān ϵ andek
kān ϵ ando
kān ϵ andaha
kān ϵ andena
kān ϵ andoko
kān ϵ andohom

gēt
gēt
gēti
ga
gat **gēna**
gētu
gom

On remarque que lorsque **Kān** est employé avec une des variations du verbe AVOIR (ϵ and, ma ϵ a ou lī), il est **invariable**

E XERCICES

1. Conjuguez à la personne donnée entre parenthèses

ex : rāḥ eṣ-ṣe ϵ īd ? (enta)

• roḥt eṣ-ṣe ϵ īd ?

il est allé en Haute Egypte ? (tu)

tu es allé en Haute Egypte ?

- a. ^{passé vacances} qāḍa-l-agāza fi Maṣr (ana)
 b. ^{alle} rāḥ Faransa ? (entu)
 c. ^{acheté un peu cadeaux} eṣtara ṣwayyet hadāya ? (enti)
 d. ^{avoir travail} kān ϵ ando ṣoḡl (homma)
 e. ^{visiter musée} zār el-maṥḥaf el-maṣri w-el-qal ϵ a we Maṣr el-qadima (eḥna)

- f. ^{il semble que} bāyen ϵ alēḥ ḥabb Maṣr ? (heyya)
 g. ^{il aime} howwa qāl : "Maṣr omm ed-donya" (enta)
 h. ^{déjeuner} howwa eṭḡadda fēn ? (entu)
 i. ^{poser} ḥaṭṭ ek-kitāb ϵ a-t-ṭarabēza (homma)
 j. ^{quel plus chose plaît à toi} eḥ aktar ḥāga ϵ agabetak fi Maṣr ? (entu)

2. Mettez à la personne donnée entre parenthèses

ex : baṣṣēna ϵ ala nemret el-bēt ? (enti)

• baṣṣēti ϵ ala nemret el-bēt ?

nous avons regardé le numéro de la maison ? (tu f.)

tu as regardé le numéro de la maison ?

- a. ^{ici hier} enta kont hena embāreḥ ? (homma)
 b. ^{déjeuner} eṭḡaddēti f-el-bēt ? (entu)
 c. ^{déjeuner dehors hier} nāmu barra embāreḥ (howwa)
 d. ^{poser} ḥaṭṭet ek-kitāb ϵ a-t-ṭarabēza (eḥna)
 e. ^{poser un coup d'œil sur} baṣṣ ϵ a-t-ṭarabēza (eḥna)

- f. ^{vivre durée longue} ϵ eṣt mudda ṭawīla fi Maṣr (howwa)
 g. ^{visiter musée} zorti el-maṥḥaf el-maṣri (ana)
 h. ^{aimer} ḥabbēna el-balad di q^{hēs}awi (enta)
 i. ^{réserver} ḥagaztu f-el-q^{hēs}atr ? (enti)
 j. ^{avoir travail} kān ϵ andaha ṣoḡl (entu)

barra = hors, dehors, à l'étranger
 ṣoḡl = travail

3. Complétez avec le mot qui convient

ek-kitāb - Maṣr - el-agāza - šwayyet hadāya - šoḡl - Faransa - zorna
 eh aktar ḥāga - barra - bāyen ʿalēko

- a. rāḥu ... es-sana elli fātet
 b. eštarena ... men henāk
 c. ... ḥabbetu el-balaḍ qawī
 d. kān ʿandena ... ketir embāreh
 e. qadēna ... fi Maṣr

- f. howwa qāl feʿlan ... omm ed-donya
 g. eḥna ... Lo qsor we Aswān
 h. homma etgaddu ...
 i. ḥaṭṭetu ... fēn ?
 j. ... ʿagabetko fi Maṣr ?

4. Mettez les phrases suivantes à l'accompli

ex : • es-sawwā^q zaʿlān
 es-sawwā^q kān zaʿlān
 • fih kitāb ʿa-ṭ-ṭarabēza
 kān fih kitāb ʿa-ṭ-ṭarabēza

le chauffeur est fâché
 le chauffeur était fâché
 il y a un livre sur la table
 il y avait un livre sur la table

- a. fih makān f-eṭ-ṭayyāra
 b. el-bent maʿāko ?
 c. el-mudarres mabsūt
 d. ʿandaha šoḡl

- e. entu fēn ?
 f. eg-gaw kwayyes
 g. ʿandi agāza el-usbū ʿda

5. Complétez les phrases en conjugant les verbes suivants à la personne qui convient

zār - akāl - qāl - eštara - qadad - kān ʿando - ḥabb - sāb - ḥaṭṭ - qada - rāḥ

- a. howwa hadāya ketir men Maṣr
 b. ana merāti fi Faransa
 c. heyya el-maṭḥaf el-maṣri w-el-qalʿa
 we Maṣr el-qadīma
 d. entu el-agāza fēn es-sana di ?
 e. howwa : "Maṣr omm ed-donya"
 f. eḥna ... šoḡl ketir el-usbū elli fāt

- g. homma ... sana fi Maṣr
 h. entu ... barra embāreh ?
 i. enti ... ek-kitāb ʿa-ṭ-ṭarabēza ?
 j. heyya ... el-ahrām
 k. bāyen ʿalēhom ... Maṣr

6. Répondez aux questions suivantes

- a. ʔaḍēt el-agāza fēn ?
 b. ešmeḥna el-balad di ?
 c. ʔaḍadt fiha ʔadd ēh ?
 d. zort ēh henāk ?
 e. ḥabbēt el-balad di ?
 f. ēh aktar ḥāga ʔagabetak fiha ?
 g. eštarēt ḥāga men henāk ?

7. Donnez la 3^{ème} p. du m. sg à l'accompli

- a. yeḥebb aimer
 b. yehtamm bi intéressé à
 c. yebošš ʔala jeter un coup de pied sur
 d. ʔando
 e. yextār choisir
 f. yeḥott poser
 g. yetbāʔ vendre
 h. yestafid (men) profiter (de)
 i. yerūḥ aller
 j. yesīb laisser
 k. yīgi venir
 l. yenām dormir

VOCABULAIRE SUPPLEMENTAIRE

laff (yeleff)	لف (يلف)	il a contourné, tourné ; il a emballé
xašš (yexošš)	خش (يخش)	il est entré
ehtamm bi (yehtamm bi)	اهتم به (يهتم به)	il s'est préoccupé de ; il s'est intéressé à
eṇḍamm li (yenḍamm li)	انضم له (ينضم له)	il s'est joint à
eḥmarr (yeḥmarr)	احمر (يحمر)	il a rougi
estaḥadd (yestaḥedd)	استعد (يستعد)	il s'est préparé
bāʔ (yebīʔ)	باع (يبيع)	il a vendu
nām (yenām)	نام (ينام)	il a dormi
xāf (yexāf)	خاف (يخاف)	il a eu peur
eṣšāf (yenšāf)	انشاف (ينشاف)	il a été vu
extār (yextār)	اختار (يختار)	il a choisi
etbāʔ (yetbāʔ)	اتباع (يتباع)	il a été vendu
estafād men (yestafid men)	استفاد من (يستفيد من)	il a profité
etsāb (yetsāb)	اتساب (يتساب)	il a été laissé

RECAPITULATIF GRAMMATICAL

L'ACCOMPLI



✓ Passage de l'inaccompli à l'accompli

Verbes terminés en ... VC

(verbes sains)

terminés en ... V

(verbes defectueux)

• Verbes de 3 consonnes :

Les voyelles d'un verbe à l'accompli sont
toutes en "a" ou toutes en "e"
(un "e" final se transforme en "i")

- ye^ḡmel → ḡ^amal faire
- ye^s'al → sa'^aal demander, poser question
- yoṭlob → ṭalab demander
- ye^lḡa → la^{ḡa} trouver
- ye^ḡḡi → ḡaḡa passer du temps
- ye^ḡab → le^ḡeb jouer
- yenzel → nezal descendre
- yensa → nesī oublier
- yemši → meši partir, marcher

• Verbes de plus de 3 consonnes :

Pas de changement vocalique
(sauf : une voyelle finale se transforme
toujours en "a")

Exception:

Les verbes en ... eCeC ou en ... eCi
transforment toutes leurs voyelles en "a"

- yeḡadded → ḡadded fixer (RaV)
- yetgawwez → etgawwez se marier
- yestanna → estanna attendre
- yeḡaddi → ḡadda traverser, passer
- yetteṣel bi → ettaṣal bi téléphoner
- yeṣṭeri → eṣṭara acheter

Verbes terminés en ... CC

(verbes sourds)

terminés en ... VC

(verbes concaves)

• Les verbes de 3 consonnes et plus
se vocalisent en "a" à l'accompli

- yeḡebb → ḡabb aimer
- yeḡoṭṭ → ḡaṭṭ mettre, poser
- yeḡtamm bi → eḡtamm bi s'intéresser à
- yestaḡedd → estaḡadd se préparer
- ye^ḡul → ḡal dire
- yeṣīb → sāb laisser
- yenām → nām dormir
- yextār → extār choisir
- yestafīd → estafād profiter
(mon) (de)

L'ACCOMPLI (modèles de conjugaison)

✓ Modèles de conjugaison

Verbes terminés en .. VC (verbes sains)

yeḡmel → ḡamal faire

ḡamalt
ḡamalt
ḡamalti
ḡamal
ḡamalet
ḡamalna
ḡamaltu
ḡamalu

yergaḡ → regeḡ revenir

regeḡt
regeḡt
regeḡti
regeḡ
regḡet
regeḡna
regeḡtu
regḡu

Verbes terminés en ... V (verbes défectueux)

yensa → nesi oublier

nesīt
nesīt
nesīti
nesi
nesyet
nesīna
nesītu
nesyu

yelḡa → laḡa trouver

laḡēt
laḡēt
laḡēti
laḡa
laḡet
laḡēna
laḡētu
laḡu

L'ACCOMPLI (modèles de conjugaison)

Verbes terminés en ... CC^h (verbes sourds)

yeḥebb → ḥabb aimer

ḥabbēt

ḥabbēt

ḥabbēti

ḥabb

ḥabbet

ḥabbēna

ḥabbētu

ḥabbu

Verbes terminés en ... VC̄ (verbes concaves)

yekūn → kān être

yesīb → sīb laisser

yextār → extār choisir

kont

sebt

extart

kont

sebt

extart

konti

sebti

extarti

kān

sīb

extār

kānet

sābet

extāret

konna

sebna

extarna

kontu

sebtu

extartu

kānu

sābu

extāru